

وصف المقرر

المرحلة الرابعة – الترجمة القانونية

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناتاً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الروسية
اسم / رمز المقرر	الترجمة القانونية
أشكال الحضور المتاحة	٤ ساعات اسبوعياً
الفصل / السنة	سنوي
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٣٢ اسبوع X ٤ ساعات = ١٢٨
تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٧/١٠/١٢
أهداف المقرر	
١- توضيح تعريف الترجمة القانونية وانواعها وابعادها واهم مبادئها	
٢- تحديد المحتوى المفرداتي لما يدخل ضمن منهج الترجمة القانونية	
٣- رفع مهارات الطلبة في الترجمة القانونية من اللغة الروسية الى اللغة العربية	
٤- التطبيق العملي لترجمة اسماء الدوائر والمؤسسات العراقية الى اللغة الروسية	
٥- تدريب الطلبة البحث عن الاسماء والمصطلحات العربية للدوائر العراقية وترجمتها الى الروسية	
٦- ترجمة اهم الوثائق الشخصية وبعض المستندات الرسمية من العربية الى الروسية	
٧- التدريب العملي في المختبر على كيفية الترجمة للوثائق وتنظيم الصفحات واهم القوانين المتبعة في الترجمة	

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

<p>أ- الأهداف المعرفية</p> <p>١- تناول المصطلحات القانونية ومسميات الدوائر والوزارات العراقية</p> <p>٢- دراسة المصطلحات القانونية ومسميات الدوائر والوزارات الروسية</p> <p>٣- تدريب الطلبة على ترجمة الوثائق الشخصية والرسمية بين اللغتين الروسية والعربية</p> <p>٤- تعليم الطلبة على ترجمة عقود الزواج والطلاق واهم الاختلافات بينها</p> <p>٥- تمارين تطبيقية لترجمة الدعاوى الشخصية وبعض المستندات القانونية</p> <p>٦- ترجمة بعض الوثائق الرسمية التي تخص تاسيس الشركات والوكالات العامة والخاصة.</p>
<p>ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.</p> <p>ب ١ - صقل مهارة الطلبة لاستيعاب المفردات القانونية بالعربية والروسية</p> <p>ب ٢ - تدريب الطلبة على اهم مبادئ الترجمة القانونية من خلال تمارين عملية</p> <p>ب ٣ - بناء تصور للطلبة عن اهم الاختلافات بين المصطلحات القانونية في اللغتين</p> <p>ب ٤- تعليم الطلبة على كيفية ترجمة الطلبات المقدمة الى الدوائر الرسمية الروسية</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>تعد طريقة التفاعل المباشر مع الطلبة احدى اهم الوسائل التعليمية للترجمة القانونية وتوضيح حدود متطلبات المنهج الدراسي</p> <p>اسلوب البحث العلمي لتشجيع الطلبة على التفاعل مع المنهج العلمي والمكتبة والقواميس</p> <p>اتباع اساليب الصعق الذهني والتحفيز الحفظي لرفع مهارة الطلبة للتمكن من ترجمة اي نص قانوني</p>
<p>طرائق التقييم</p>
<p>الاختبارات الفصلية بواقع اختبارين تحريريين للفصل الواحد من ١٥ درجة</p> <p>الاختبارات اليومية ودقتر الترجمة والالتزام بالدوام يجري التقييم من ٥ درجات</p> <p>وبمجموع الفصلين تتكون درجة الفصل من ٤٠% وتبقى ٦٠% على الامتحان النهائي</p>
<p>ج- الأهداف الوجدانية والقيمية</p> <p>ج ١- حث الطلبة على البحث في الهياكل الترجمة القياسية بين اللغة العربية والروسية</p> <p>ج ٢- توسيع ادراك الطالب من خلال التمارين التطبيقية لوجه مختلفة من التراجم</p> <p>ج ٣- تدريب الطالب على العمل اللاصفي بالاعتماد على المصادر الخارجية المتنوعة واهمها شبكة الانترنت والقواميس الالكترونية والموسوعات في مكتبة القسم</p> <p>ج ٤ تقسيم الطلبة الى مجاميع بحثية لتقصي المفردة القانونية وفرزها واعداد التقارير حول افضل الاساليب الترجمة للمصطلحات القانونية بين اللغتين مما يزرع فيهم روح المنافسة والسعي للتفوق</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم :</p>
<p>١- محاضرات خاصة للطلبة توضح لهم امكانية احتساب الوقت في الامتحان وكيفية الابتداء بالاجابة.</p> <p>٢- تحفيز الطلبة على الجانب الاخلاقي وعدم الغش في الامتحان.</p>
<p>طرائق التقييم :</p> <p>١- عمل حلقات تواصلية للطلبة فيما بينهم للمراحل العابرة الى السنة التالية كي يتسنى لهم استعادة المعلومات التي من المحتمل نسيانها خلال العطلة الصيفية.</p> <p>٢- اعتماد القويم اليومي والشهري للطلبة.</p>

Пособие для иностранных учащихся по обучению языку специальности (нефтегазовый профиль)	
- специфика аргументация экспрессии в художественном тексте	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
Особенности научного перевода	١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)
http://inlang.narod.ru	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت

١١. خطة تطوير المقرر الدراسي
الطلب من الطالب الاستفادة من الانترنت كوسيلة علمية لمتابعة المواضيع الادبية . يقوم الاستاذ بجمع اوراق الامتحان وتصحيحها وتوضيح الاخطاء .